

La musique de l'oiseau se dresse contre l'ordure-éclair

*J'entends le même oiseau
dans les oreilles
C'est difficile de ne pas être ou vivre
terrorisé par ses voisins
Ceux de pallier et les autres
Le gentil serin a quelque chose d'agréable
Malgré tout
Malgré le gré et l'envers
C'est un moineau écrasé dans l'oreille
Il pétille sur le fil d'une branche
Il s'arrête même
Sa musique se dresse contre l'ordure-éclair
Contre les aboiements insensés du chien
Contre la vigueur mentale des fleuves*

La música del pájaro se alza contra la basura-trueno

Oigo al mismo pájaro
dentro los oídos
Es difícil no estar o vivir
aterrorizado por sus vecinos
Los del umbral y los demás
El buen canario tiene algo agradable
A pesar de todo
A pesar de la voluntad y del revés
Es un gorrión aplastado en el oído
Chispea en el hilo de una rama
Hasta se para
Su música se alza contra la basura-trueno
Contra los ladridos insensatos del perro
Contra el vigor mental de los ríos

Gérard Lemaire (trad. C.F.C)